

## МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

Варшава, «06» листопада 2024 р.

Департамент промисловості та розвитку підприємництва виконавчого органу Київської міської ради (Київської міської державної адміністрації) (далі – Департамент), в особі директора Костікова Володимира Володимировича, який діє на підставі Положення про Департамент, затвердженого рішенням Київської міської ради від 20 квітня 2023 року № 6299/6340 та розпорядження Київського міського голови від 28 лютого 2023 року № 153,

та

Польсько-українська господарча палата, з юридичною адресою у Варшаві, вул. Легіонова 9/2, зареєстрованим у реєстрі об'єднань, інших соціальних та професійних організацій, фондів, незалежних державних закладів охорони здоров'я, а також у реєстрі підприємців, що ведеться районним Судом для ст.м. Варшава, XII Економічним відділом Національного судового реєстру, під номером 0000176567, в особі Президента Палати - Яцек Пехота, який діє на підставі Статуту,

які надалі спільно іменуються «Сторонами», усвідомлюючи важливість міста Києва як економічного та ділового центру України у питаннях

## MEMORANDUM O WSPÓŁPRACY

Warszawa, «06» listopada 2024 r.

Departament Przemysłu i Rozwoju Przedsiębiorczości organu wykonawczego Rady Miejskiej Kijowa (Administracji Państwowej Miasta Kijowa) (zwany dalej Departamentem), reprezentowany przez dyrektora Wołodymyra Wołodymyrowicza Kostikowa, który działa na podstawie Regulaminu Wydziału, zatwierdzony decyzją Rady Miejskiej Kijowa z dnia 20 kwietnia 2023 r. nr 6299/6340 oraz Zarządzenie Prezydenta Kijowa z dnia 28 lutego 2023 r. nr 153,

i

Polsko-Ukraińska Izba Gospodarcza, z siedzibą w Warszawie ul. Legionowa 9/2, wpisanym do rejestru stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych, fundacji oraz samodzielnych publicznych zakładów opieki zdrowotnej oraz do rejestru przedsiębiorców, prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem 0000176567, reprezentowanym przez Prezesa Izby - Jacek Piechota, działającego na podstawie Statutu,

zwanymi dalej łącznie „Stronami” świadome

znaczenia miasta Kijowa jako gospodarczego i biznesowego centrum

просування зовнішньоекономічних зв'язків України та Польщі, залученні інвестицій обох країн,

**усвідомлюючи** необхідність об'єднання зусиль для забезпечення сприятливих умов для просування ділових контактів та співробітництва між польськими та українськими підприємствами (далі – київські підприємства), розташованими в адміністративних межах міста Києва,

**прагнучи** налагодити ефективну співпрацю через запровадженій в процесі взаємодії механізм регулярних і прозорих контактів, в тому числі обмін інформацією, з метою визначення об'єктивних потреб київських та польських підприємств у просуванні власних інтересів на ринках України, Польщі та Європейського Союзу, пошуку ефективних інструментів забезпечення таких потреб,

**бажаючи** надати якнайповнішу взаємну допомогу, яка тільки можлива, для сприяння виконанню покладених на них функцій та повноважень,

**уклали цей Меморандум про взаєморозуміння (далі – Меморандум) про таке:**

1. Метою Меморандуму є координація зусиль Сторін, спрямованих на реалізацію потенціалу співробітництва київських та польських підприємств у сфері зовнішньоекономічної та інвестиційної діяльності.
2. Цей Меморандум слід розглядати як основу для розробки подальших заходів, спрямованих на розвиток взаємодії і співпраці Сторін у межах повноважень, визначених законодавством України. У

Україні в справах промовання zagranicznych stosunków gospodarczych między Ukrainą a Polską, przyciągania inwestycji z obu krajów,

**świadome** konieczności współdziałania w celu zapewnienia korzystnych warunków dla promocji kontaktów biznesowych i współpracy pomiędzy polskimi i ukraińskimi przedsiębiorstwami (zwanymi dalej przedsiębiorstwami kijowskimi) zlokalizowanymi w granicach administracyjnych miasta Kijowa,

**dążąc** do nawiązania efektywnej współpracy poprzez mechanizm regularnych i przejrzystych kontaktów, w tym wymiany informacji, w celu określenia obiektywnych potrzeb kijowskich i polskich przedsiębiorstw w promowaniu własnych interesów na rynkach Ukrainy, Polski i Unii Europejskiej, znalezienia skutecznych narzędzi zaspokajania takich potrzeb;

**pragnąc** zapewnić jak najpełniejszą wzajemną pomoc w celu ułatwienia wykonywania powierzonych im funkcji i uprawnień,

**zawarły niniejsze Memorandum o współpracy (zwane dalej Memorandum) o następującej treści:**

1. Celem Memorandum jest koordynacja wysiłków Stron zmierzających do realizacji potencjału współpracy kijowskich i polskich przedsiębiorstw w zakresie zagranicznej działalności gospodarczej i inwestycyjnej.
2. Niniejsze Memorandum należy traktować jako podstawę do opracowania dalszych przedsięwzięć mających na celu rozwój współpracy Stron w granicach kompetencji określonych przez ustawodawstwo

Меморандумі сформульовано наміри Сторін, що не створюють будь-яких юридичних зобов'язань, якщо тільки Сторони не вирішать інакше.

3. Сторони підтверджують, що укладання цього Меморандуму не призводить до виникнення будь-яких фінансових зобов'язань.

4. Сторони мають намір забезпечувати одна одній всебічну підтримку для розвитку співпраці згідно з положеннями цього Меморандуму та інформувати одна одну про заходи, спрямовані на її розвиток.

5. Сторони висловлюють готовність до здійснення взаємовигідної співпраці та координації зусиль будь-яким дозволеним законодавством способом, у наступних напрямках співпраці:

5.1. сприяння інвестиціям київських підприємств в Польщі з метою розгортання комерційної присутності на польському та інших ринках країн Європейського Союзу;

5.2. сприяння інвестиціям польських підприємств в адміністративних межах міста Києва з метою розгортання комерційної присутності на українському ринку;

5.3. заохочення та підтримка заходів щодо просування взаємній торгівлі товарами (роботами, послугами) між київськими та польськими підприємствами;

5.4. сприяння у проведенні національних та міжнародних заходів публічної комунікації, спрямованих на поширення позитивного іміджу міста Києва в Польщі як надійного та привабливого місця залучення польських інвестицій.

6. Для виконання цього Меморандуму Сторони можуть використовувати такі

України. Memorandum określa intencje Stron, z których nie wynikają żadne prawnie wiążące zobowiązania, chyba że Strony postanowią inaczej.

3. Strony potwierdzają, że zawarcie niniejszego Porozumienia nie powoduje powstania jakichkolwiek zobowiązań finansowych.

4. Strony zamierzają udzielać sobie wzajemnie wszechstronnego wsparcia zgodnie z postanowieniami niniejszego Memorandum oraz informować się wzajemnie o działaniach zmierzających do rozwoju współpracy.

5. Strony wyrażają gotowość do prowadzenia wzajemnie korzystnej współpracy i koordynacji działań w każdy możliwy sposób zgodny z prawem, w następujących obszarach współpracy:

5.1. promocja inwestycji przedsiębiorstw kijowskich w Polsce w celu rozwoju obecności handlowej na rynku polskim i innych rynkach krajów Unii Europejskiej;

5.2. promocja inwestycji polskich przedsiębiorstw w granicach administracyjnych miasta Kijowa w celu rozwoju obecności handlowej na rynku ukraińskim;

5.3. zachęcanie do działań oraz wspieranie działań promujących wzajemny handel towarami (usługami) między kijowskimi a polskimi przedsiębiorstwami;

5.4. pomoc w prowadzeniu ogólnopolskich i międzynarodowych wydarzeń komunikacyjnych mających na celu szerzenie pozytywnego wizerunku miasta Kijowa w Polsce jako wiarygodnego i atrakcyjnego miejsca dla polskich inwestycji.

6. Dla realizacji niniejszego Memorandum Strony mogą współpracować w

напрями співпраці, спрямовані на досягнення завдань, визначених п. 5 цього Меморандуму, а саме:

6.1. обмін інформацією на регулярній основі або за запитом про зміни в політиці та законодавстві Польщі та України, які можуть мати прямий або опосередкований вплив на експортну діяльність київських виробників на ринку Польщі або польських – на ринку України, в т.ч. в адміністративних межах міста Києва;

6.2. проведення інформаційно-консультативних заходів з питань економічного польського законодавства;

6.3. поширення інформації на інтернет-порталах Сторін, в тому числі, але не виключно, на публічних офіційних сторінках соціальних мереж Сторін, із посиланням на іншу Сторону;

6.4. проведення спільних національних або міжнародних заходів публічної комунікації;

6.5. підтримка інших ідей та напрямків діяльності кожної зі Сторін у сфері сприяння співпраці підприємств міста Києва та польських підприємств в цілому, якщо такі не суперечать законодавству України та/чи не мають негативного впливу, не є пропагандою.

7. Координація співпраці сторін в рамках цього Меморандуму про взаєморозуміння покладається:

7.1. з боку Департаменту - на заступника директора Департаменту – начальника управління промисловості, підприємництва та регуляторної політики Департаменту;

7.2. з боку Польсько-української господарчої палати (Польща) – Президент Палати Яцек Пехота.

następujących obszarach w celu wykonywania zadań określonych w Punkcie 5 niniejszego Memorandum, a mianowicie:

6.1. wymiana informacji (regularna lub na żądanie) o zmianach w polityce i ustawodawstwie Polski i Ukrainy, które mogą mieć bezpośredni lub pośredni wpływ na działalność eksportową producentów kijowskich na rynku polskim lub producentów polskich na rynku ukraińskim, w tym w granicach administracyjnych miasta Kijowa;

6.2. prowadzenie działań doradczych i informacyjnych dotyczących polskiego ustawodawstwa gospodarczego;

6.3. zamieszczanie informacji na portalach internetowych Stron, w tym między innymi na publicznych oficjalnych stronach sieci społecznościowych, z wzajemnym linkowaniem;

6.4. prowadzenie wspólnych krajowych lub międzynarodowych wydarzeń komunikacyjnych;

6.5. wspieranie innych pomysłów i działań każdej ze Stron w zakresie promocji współpracy przedsiębiorstw miasta Kijowa i przedsiębiorstw polskich, jeżeli nie są sprzeczne z ustawodawstwem Ukrainy i/lub nie mają negatywnego wpływu, nie są propagandą.

7. Koordynację współpracy w ramach niniejszego Memorandum powierza się:

7.1. od Departamentu – do Zastępcy Dyrektora Departamentu – Kierownika Wydziału Przemysłu, Przedsiębiorczości i Polityki Regulacyjnej Departamentu;

7.2. ze strony Polsko-Ukraińskiej Izby Gospodarczej (Polska) – Prezes Izby Jacek Piechota.

8. Кожна Сторона має право співпрацювати з третіми особами з будь-яких питань, подібних тим, що передбачаються цим Меморандумом. Жодне з положень цього Меморандуму не перешкоджатиме будь-якій із Сторін укладати інші угоди з третіми особами.

9. Будь-які зміни чи доповнення до положень даного Меморандуму узгоджуються Сторонами у письмовому вигляді та набирають чинності після підписання уповноваженими представниками Сторін.

10. Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування положень цього Меморандуму вирішуються Сторонами шляхом консультацій та досягненням взаємної згоди.

11. Даний Меморандум набирає чинності з моменту його підписання Сторонами і діє до його розірвання однією зі Сторін.

12. Цей Меморандум укладено у двох оригінальних примірниках українською та польською мовами, по одному примірнику для кожної Сторони.

13. Будь-яка Сторона може розірвати цей Меморандум в односторонньому порядку, направивши іншим Сторонам цього Меморандуму письмове повідомлення щонайменше як за 10 (десять) календарних днів до фактичного дня розірвання.

14. Будь-які зміни чи доповнення до положень даного Меморандуму узгоджуються Сторонами у письмовому вигляді та набирають чинності після підписання уповноваженими представниками Сторін.

8. Każda ze Stron ma prawo do współpracy ze stronami trzecimi we wszelkich kwestiach podobnych do tych, które są przewidziane w niniejszym Memorandum. Postanowienia niniejszego Memorandum w żaden sposób nie uniemożliwia Stronom zawierania innych umów z osobami trzecimi.

9. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia postanowień niniejszego Porozumienia wymagają zachowania formy pisemnej i wchodzi w życie po podpisaniu przez upoważnionych przedstawicieli obu Stron.

10. Wszelkie sporne kwestie dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji i wzajemnego porozumienia.

11. Niniejsze Memorandum wchodzi w życie z chwilą jego podpisania przez Strony i obowiązuje do czasu jego wypowiedzenia przez jedną ze Stron.

12. Niniejsze Memorandum zostaje zawarte w dwóch oryginalnych egzemplarzach w języku Ukraińskim i Polskim, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.

13. Każda ze Stron może, w drodze pisemnego zawiadomienia o tym drugiej Strony, jednostronnie wypowiedzieć niniejsze Memorandum co najmniej na 10 (dziesięć) dni kalendarzowych przed przewidzianą datą rozwiązania Memorandum.

14. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia postanowień niniejszego Porozumienia będą uzgadniane przez Strony w formie pisemnej i wchodzi w życie po podpisaniu przez upoważnionych przedstawicieli Stron.

**НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ  
ВИЩЕЗАЗНАЧЕНОГО**, уповноважені  
представники Сторін підписали цей  
Меморандум.

**Департамент промисловості та  
розвитку підприємництва  
виконавчого органу Київської міської  
ради (Київської міської державної  
адміністрації)**

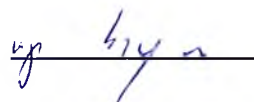
01004, Україна, м. Київ, вул. Басейна,  
1/2-А

**Директор Департаменту  
промисловості та розвитку  
підприємництва виконавчого органу  
Київської міської ради (Київської  
міської державної адміністрації)**

  
\_\_\_\_\_/Володимир Костіков/

**Польсько-українська господарча  
палата  
Вул. Легіонова 9/2, 01-343 Варшава,  
Польща**

**Президент Польсько-української  
господарчої палати**

2   
\_\_\_\_\_/Яцек Пехота/

**W DOWÓD CZEGO**, upoważnieni  
przedstawiciele Stron podpisali niniejsze  
Memorandum.

**Departament Rozwoju Przemysłu i  
Przedsiębiorczości Organu  
Wykonawczego Rady Miejskiej Kijowa  
(Administracja Państwowa Miasta  
Kijowa)**

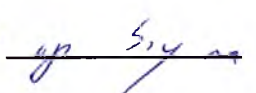
01004, Ukraina, Kijów, ul. Basejna, 1/2-А

**Dyrektor Departamentu Rozwoju  
Przemysłu i Przedsiębiorczości Organu  
Wykonawczego Rady Miejskiej Kijowa  
(Administracja Państwowa Miasta  
Kijowa)**

  
\_\_\_\_\_/Wolodymyr Kostikow/

**Polsko-Ukraińska Izba Gospodarcza,  
Ul. Legionowa 9/2, 01-343 Warszawa  
Polska**

**Prezes Polsko-Ukraińskiej Izby  
Gospodarczej**

2   
\_\_\_\_\_/Jacek Piechota/